

人 狗 情书系

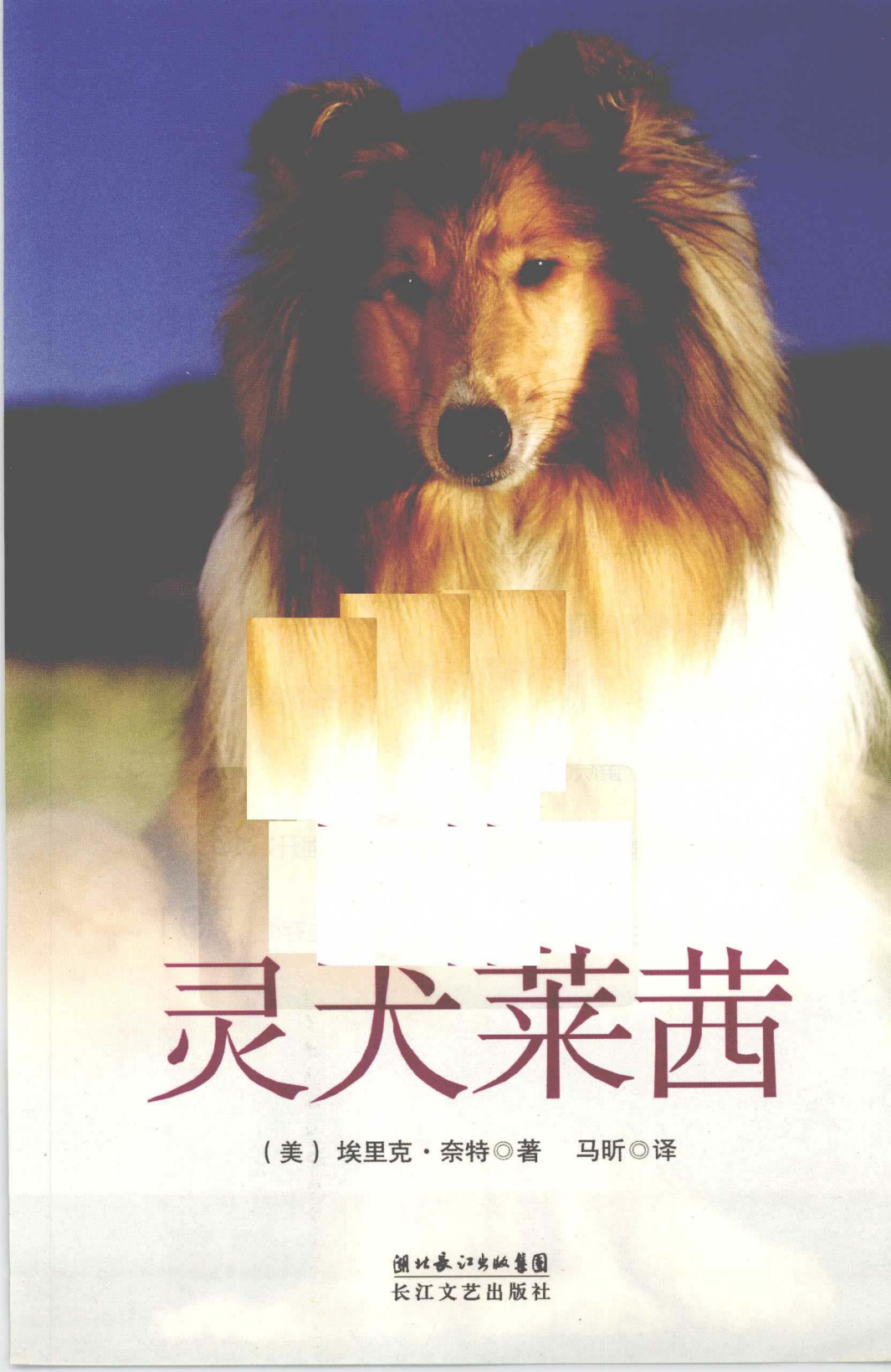
(美) 埃里克·奈特◎著 马昕◎译

灵犬莱茜

LASSIE COME HOME
Best friends are forever

莱茜，世界上最可爱的狗！
男孩和爱犬之间忠诚与爱的历险故事！

湖北长江出版集团
长江文艺出版社



灵犬莱茜

(美) 埃里克·奈特◎著 马昕◎译

湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

灵犬莱茜/(美)埃里克·奈特著,马昕译

武汉:长江文艺出版社,2009.10

ISBN 978-7-5354-4205-5

I. 灵… II. ①埃…②马… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 154726 号

责任编辑:何海

责任校对:陈琪

封面设计:天行云翼

责任印制:左怡邱莉

湖北长江出版集团
出版:长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:华中理工大学印刷厂

开本:640 毫米×960 毫米 1/16 印张:14.375 插页:4

版次:2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

字数:154 千字

定价:20.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

第一章 绝不出售	1
第二章 “我不想要别的狗”	7
第三章 坏脾气的老头	15
第四章 莱茜又回家了	23
第五章 别再回家了	33
第六章 荒原上的藏身之所	43
第七章 只剩下诚实	55
第八章 高地囚犯	67
第九章 终于重获自由	75
第十章 慢慢旅程开始了	83
第十一章 为生存而战	91



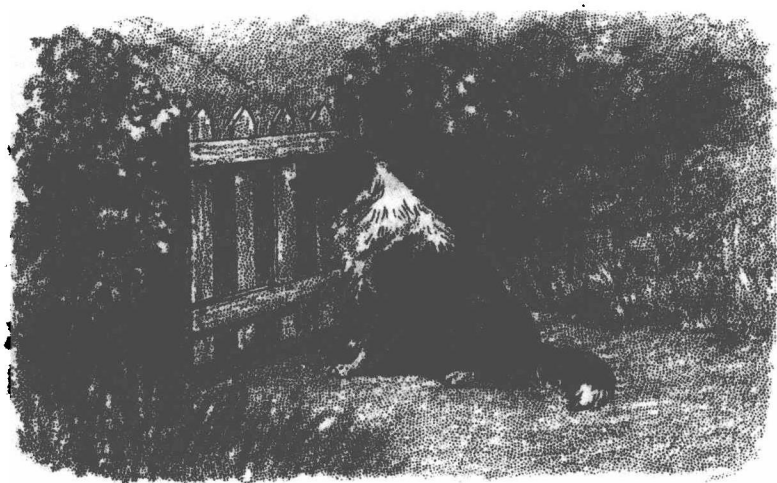
第十二章 画家所见	99
第十三章 当狗生病的时候	107
第十四章 杀死那些畜牲	115
第十五章 低地俘虏	129
第十六章 “唐纳尔,千万别相信狗!”	139
第十七章 莱茜跨越边境	151
第十八章 最高尚的礼物——自由	165
第十九章 与罗利同行	175
第二十章 一颗勇敢的心和一声再见	189
第二十一章 旅途的终点	201
第二十二章 重温快乐时光	221



LASSIE

第一章 绝不出售

在村里人的日常生活中，莱茜深受喜爱，几乎每个人都认识它。在格林纳尔桥村，几乎所有人都以莱茜为傲，因为它代表着某种他们说不明白的东西。这东西与他们的自尊有关。而他们的自尊又与钱有关。



格林纳尔桥村的每个人都知道萨姆·卡拉克劳弗家的莱茜。
事实上，莱茜可以说是村里最出名的狗，原因有三。

首先，村里几乎所有的人都同意莱茜是他们见过的最好的苏格兰牧羊犬。

这是实实在在的称赞，格林纳尔桥村位于约克郡，而约克郡出产全世界最好的狗。狗在英格兰北部这片荒凉的土地上似乎比在其他任何地方都长得好。寒风冷雨在这片平坦的荒原上扫过，使得这里的狗长出了厚厚的皮毛，让它们和住在这里的人一样强壮。

这里的人爱狗，而且善于养狗。约克郡是英格兰最大的郡，这里有数百个矿区村庄，走进任何一个村子都可以看到在衣着破旧的工人脚边走着的狗，这些狗血统纯正，举止高贵，足以让世界其他地方更加富有的养狗行家艳羡不已。

和约克郡其他村庄一样，格林纳尔桥村的人识狗、懂狗、爱狗，有很多好狗跟在人们脚边。不过大家一致认为，如果说村里养过比萨姆·卡拉克劳弗家的三色苏格兰牧羊犬还要好的狗，那一定是在他们出生很久以前的事。

不过莱茜在村里如此出名还有另外一个原因，就像女人们说的：“你可以根据它来校正时间。”

这要从很多年前说起，那时莱茜还是一条聪明、冒失的一岁小狗。一天，萨姆·卡拉克劳弗的儿子乔兴高采烈地跑回家。

“妈！今天我出学校的时候，你猜谁在那儿等我？是莱茜！你说它怎么知道我在那儿的？”

“它一定是闻到了你的味儿，乔。我只能想到这个原因。”

不论是不是这样，莱茜第二天又等在了校门口，第三天也一



样。几周过去了，几个月过去了，几年过去了，它一如既往，等在校门口。从屋子窗口张望的女人或者站在大街门口的商店店主只要看到这只神气的黑、白、金棕三色牧羊犬迈着稳健的步伐一路小跑地走过，就会说：

“一定还差五分钟就四点了，莱茜过去了！”

不论晴天还是雨天，莱茜总会在那儿等着乔。十几个孩子飞快地跑过水泥操场，但是莱茜关心的只有一个。乔和莱茜总是会高兴地见面打招呼，随后一起回家。四年来天天如此。

在村里人的日常生活中，莱茜深受喜爱，几乎每个人都认识它。在格林纳尔桥村，几乎所有人都以莱茜为傲，因为它代表着某种他们说不明白的东西。这东西与他们的自尊有关。而他们的自尊又与钱有关。

通常来说，如果一个人养了一条特别好的狗，总有一天，它就不仅仅是一条狗了，而是某个长着四条腿的值钱的东西。当然它还是狗，不过现在它也成了某种其他的东西，如果有钱人对它有所耳闻，或者精明的狗贩子或狗场主人看到它，那么他们可能会想买下它。有钱人和穷人一样真正爱狗的时候，他们在这方面是没有差别的，但两者在看待钱的方式上却不同。穷人会坐着考虑这个冬天需要多少煤，需要多少双鞋，需要多少食物才能让他的孩子们长得结实——随后他会回家说：

“好了，我只能这么做，别烦我！我们总有一天会再养条狗的，你们会像爱这条狗一样爱它的。”

很多好狗就是像这样离开了格林纳尔桥村的家，不过莱茜没有！

哎呀，全村人都知道就是拉德林公爵也没能从萨姆·卡拉克劳弗手里买走莱茜。拉德林公爵住在离村子一英里远的一座大庄园

里，他的狗舍里都是好狗。

三年来，公爵一直想从萨姆·卡拉克劳弗手里买走莱茜，但萨姆一直没松口。

“再抬价也没用，爵爷，”他会说，“唉，什么价它都不卖。”

全村人都知道这件事。这就是为什么莱茜对他们来说如此重要，它代表着某种自尊，这种自尊是无法用钱从他们身上夺走的。

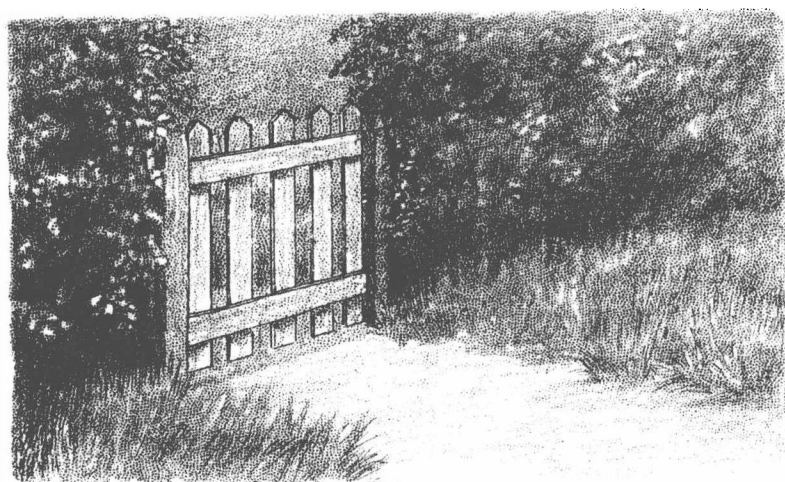
然而狗是人主宰的，而人则受到命运的威逼。有时在人生的某个时刻，人会因为受到命运的打击不得不低头，下决心丢掉尊严，好让家人有饭吃。





第二章 “我不想要别的狗”

任何陌生人都不可能动莱茜一个指头，除非卡拉克劳弗家的人当场命令它服从。而且莱茜在格林纳尔桥村方圆几英里内太出名了，没人敢偷走它。



莱茜没在那儿！乔·卡拉克劳弗唯一知道的。

这天，在一天的课程结束后，他和其他孩子一起欢快地跑过操场，跑出学校，这股高兴劲儿是在任何学校、世界任何地方都看得到的。凭着成百上千天培养起来的根深蒂固的习惯，他下意识地走到校门口，莱茜总是在那里等他。可现在莱茜不在那儿！

乔·卡拉克劳弗站在那儿，这个精力充沛、面目俊朗的孩子想搞明白是怎么回事，一双棕色眼睛上的宽阔额头皱了起来。起初，他无法相信自己看到的是事实。

他看了看路的两头。也许是莱茜来晚了！不过他知道不会是这样，因为动物不像人，人有钟表，却总会发现自己“迟了五分钟”。而动物不用靠机器告诉它们时间。它们的身体里有比钟表更精确的东西，那就是“时间感”，时间感从不会让它们出错。它们清楚、真切、精准地知道在既定的生活常规中什么时候该干什么事。

乔·卡拉克劳弗知道这一点。他常常和爸爸讨论这件事，问爸爸莱茜怎么知道什么时候要出发去校门口。莱茜是不可能迟到的。

乔·卡拉克劳弗站在初夏的阳光中思索着。突然间他的脑海中闪过一个念头。

也许莱茜被车撞了！

这个念头让他惊慌，不过他否决了这个念头，莱茜受过很好的训练，不会冒冒失失地在街上闲逛。它总是优雅地沿着村里的人行道稳步前进。而且格林纳尔桥村里各类车辆都很少，穿过河谷的机动车道在一英里外的河边，只有一条小路通往村里，而且在到达平坦的荒原时，这条路就只有人能通过了。

也许莱茜被什么人偷走了！



可是这也不可能。任何陌生人都不可能动莱茜一个指头，除非卡拉克劳弗家的人当场命令它服从。而且莱茜在格林纳尔桥村方圆几英里内太出名了，没人敢偷走它。

可是它能在哪儿呢？

乔·卡拉克劳弗解决问题的办法和世界上别的孩子一样，跑回家告诉妈妈。

他沿着大街尽全力飞奔，一刻不停地跑过大街上的商店，穿过村子，跑上上山的小路，跑到小路尽头，穿过大门，跑过花园小路，推开屋门喊道：

“妈妈，妈妈，莱茜出事了！它没来接我！”

刚说完，乔·卡拉克劳弗就意识到出事了。屋里没人跳起来问他这是怎么回事，似乎没人担心他们的狗遭遇不测。

乔注意到了这一点。他靠门站着，等着答案。他的妈妈低头看着桌面，她正在布置茶点。她停了片刻，然后看了看丈夫。

乔的爸爸坐在火堆前的一个矮凳上，他扭头看了看儿子，可是没说一句话，然后又慢慢转过头去，紧紧地盯着火堆。

“怎么回事，妈妈？”乔突然喊道，“出了什么事？”

卡拉克劳弗太太慢慢地在桌上放下一个盘子，然后说道：

“唉，总得有人告诉他。”她像是在自言自语。

她的丈夫一动不动，她转过头对着儿子。

“你也许还是现在知道的好，乔，”她说，“莱茜再也不会到学校等你了。喊也没用。”

“为什么？它出什么事了？”

卡拉克劳弗太太走到壁炉旁，把水壶放在上面。她身也没转地说：

“因为它被卖了。这就是为什么。”

“卖了！”乔高声重复道，“卖了！你们为什么要卖莱茜，为什么要卖它？”

他的妈妈怒气冲冲地转过身来。

“反正卖了，走了，没有了。别再问了。再问也不可能改变现实。它已经被卖了，就这么回事——我们别再说这件事了。”

“可是妈妈……”

乔高声叫了起来，叫声充满疑惑，可是妈妈打断了他。

“行了，别再喊了。过来喝茶！快来坐下。”

乔顺从地走到桌边，坐在他的位子上。卡拉克劳弗太太扭头对壁炉旁的丈夫说：

“萨姆，过来吃东西。上帝，用这点东西做茶点刚刚够用……”

卡拉克劳弗太太安静下来，因为她的丈夫突然间愤怒地站了起来，他一语不发，大步走到门边，从挂钉上摘下帽子，走了出去，把屋门重重地关在身后。一时间小屋里鸦雀无声。随后，卡拉克劳弗太太的声音又响了起来，带着责备的语气说：

“看看你做了些什么！让你爸爸这么生气，现在你高兴了吧。”

她疲惫地坐在椅子上，盯着桌子。很长一段时间里屋子里都静悄悄的。乔知道妈妈这样责备他是不公平的，但是他也知道这是她掩盖自己痛苦的办法。她的唠叨也一样。这是当地人的行事之道。他们是固执的粗人，习惯过简陋、艰难的生活。一旦发生什么触动他们情感的事情，他们会隐藏自己的感情。女人们的责备和唠叨是为了掩盖痛苦，没有别的意思，等这些结束了……

“过来，乔。吃东西吧！”

妈妈的声音现在温柔耐心起来。

乔盯着盘子，没有动。

“来，乔。吃点面包和黄油。看看，面包又新鲜又好吃，我今



天才烤的。你不想尝尝吗？”

乔的头压得更低了。

“我不想吃。”他轻声说。

“哦，狗，狗，狗，”他的妈妈火了，她的声音再次愤怒起来，“所有这些麻烦都是因为一条狗。好吧，要我说的话，我很高兴莱茜被卖了。是的，我很高兴。照顾它和照顾孩子一样麻烦！现在它被卖了，走了，我很高兴，是的，我很高兴！”

卡拉克劳弗太太晃着胖胖的身体，用力吸鼻子，然后从围裙的口袋里掏出手绢，擤了擤鼻子。她看了眼儿子，乔还坐在那里，一动不动。她悲伤地摇摇头，开口说话，她的声音又一次变得耐心温柔了。

“乔，到这儿来。”她说。

乔站起来，走到妈妈身旁。她用胖乎乎的手臂抱住他，转过头对着火堆说：

“你看，乔，你现在是个大小伙了，应该能理解。你看，唉，这些日子我们不太好过。你知道是怎么回事。我们必须让桌上有吃的，必须付租子。莱茜值很多钱，而且我们养不起它，就是这样。现在光景不好，你不该，不该让你爸爸心烦。他操心的事够多了，唉，就是这样。它被卖了。”

年轻的乔·卡拉克劳弗在屋里站在妈妈身旁，他确实理解。在格林纳尔桥村，即使是一个十二岁的孩子也知道“光景不好”是什么意思。

多年以来，从孩子们记事起，他们的爸爸就在村外的克拉拉贝勒矿井干活。他们上班，下班，带着饭盒和矿灯；他们努力工作为的是挖出肥煤。随后光景变得“不好”。矿井进入“淡季”，人们挣得少了。工作情况偶尔有所好转，人们才会全日制工作。